

# Hacia un enfoque empírico en la semántica a través de la traducción: estudio contrastivo del verbo *sentir*.

Marlies Jansegers / Enghels Renata

**Resumen.** Últimamente, la lingüística de corpus se ha revelado útil tanto para el estudio de aspectos morfosintácticos de la lengua, como para estudios de índole semántica. El presente estudio examina en qué medida dos tipos de corpus – uno paralelo y otro comparable – pueden ser complementarios para el estudio semántico de los cuasi-sinónimos entre lenguas. Investiga cómo tanto el método introspectivo como la combinación de varios tipos de datos empíricos pueden llevar a un refinamiento gradual de las hipótesis previas. En este proceso gradual, se insiste más particularmente en el papel fundamental de la traducción como eslabón entre el método introspectivo por un lado y el corpus comparable por otro lado. El estudio de caso concreto se centra en el verbo sentir(e) en español francés e italiano.

**Palabras claves:** semántica, polisemia, corpus paralelo, corpus comparable, verbos de percepción, sentir.

**Abstract.** In the last few decades, corpora have been proven useful for the study of both morphosyntactic and semantic aspects of language. This study examines to what extent two types of corpus – a parallel and a comparable corpus – can be complementary for the semantic study of near-synonyms between languages. We will investigate how the introspective method as well as the combination of several types of empirical data can lead up to a gradual refinement of previous hypotheses. In this gradual process, the fundamental role of translation will be emphasized as a link between the introspective method on the one hand and the comparable corpus on the other hand. The case study focuses on the verb sentir(e) in French, Spanish and Italian.

**Keywords:** semantics, polysemy, parallel corpus, comparable corpus, perception verbs, sentir.

## 1. INTRODUCCIÓN: HACIA UN ENFOQUE EMPÍRICO EN LA SEMÁNTICA

En las últimas décadas, la lingüística ha experimentado una transición desde los enfoques más tradicionales basados básicamente en la intuición hacia un enfoque más cuantitativo basado en métodos empíricos. El uso de corpus se ha revelado particularmente útil para el análisis de fenómenos morfosintácticos de la lengua, pero también dentro del campo de la semántica, han surgido voces pidiendo aproximaciones más objetivas del objeto de estudio. De hecho, contrariamente a la idea de que el mejor método para abordar la semántica es la intuición (Talmy, 2007), varios autores (cf. entre otros Glynn, 2010; Oster, 2010) sostienen que la introspección no es suficiente sino que representa meramente la primera etapa en lo que Geeraerts (2010) llama *el ciclo empírico* (*the empirical cycle*). Sin embargo, el uso de corpus para el estudio semántico conlleva ciertas dificultades metodológicas (cf. las distintas maneras para recoger los datos, la amplia gama de técnicas cuantitativas para el tratamiento de los resultados, etc. véase Glynn, 2010).

El presente estudio dedica especial atención a la pregunta en qué medida dos tipos distintos de corpus – uno paralelo y otro comparable – pueden ser complementarios para el estudio semántico de los llamados *cuasi-sinónimos* entre lenguas.

Intentaremos contestar a esta pregunta mediante el estudio concreto del verbo de percepción español *sentir* y sus equivalentes morfológicos en francés y en italiano. Como estos verbos derivan todos del mismo étimo latín (*sentire*) partimos de la hipótesis de que también desde el punto de vista semántico son cognados perfectos. Un análisis del tratamiento lexicográfico del verbo (sección 2) así como los resultados de ambos estudios de corpus (secciones 3 y 4) nos permitirán someter a prueba esta hipótesis.

## 2. ESTUDIO LEXICOGRÁFICO

A fin de formarse una primera idea de la semántica de *sentir* en estas tres lenguas, conviene comparar el tratamiento lexicográfico del verbo<sup>1</sup>. A simple vista, la comparación de los diccionarios ofrece una imagen poco clara de los distintos significados del verbo.

Sin embargo, como se desprende de la tabla 1, si focalizamos por ejemplo en los verbos utilizados para parafrasear el significado de *sentir* – verbos de percepción, de cognición o de emoción – observamos algunas semejanzas entre las tres lenguas:

Tipo de verbo	DUE	PR	GDIU
Verbos de percepción	<i>percibir, experimentar</i>	<i>percevoir</i>	<i>percipere</i>
Verbos de cognición	<i>darse cuenta de, ser consciente de, creer, juzgar, opinar, sospechar, presentir, barruntar</i>	<i>avoir/prendre conscience, se rendre compte de, deviner, discerner, pressentir</i>	<i>avvertire, giudicare, informarsi, presentire</i>
Verbos de emoción	<i>ser afectado, ser capaz de impresionarse o emocionarse</i>	<i>éprouver, ressentir, être affecté, apprécier</i>	<i>provare, ammirare, apprezzare</i>

Tabla 1. Estudio lexicográfico: semejanzas

Por otro lado, también surgen una serie de divergencias. Así, el DUE menciona el significado específico de *lamentar* y la expresión fija *lo siento*, contrariamente a los diccionarios francés e italiano. Por su parte, el PR menciona explícitamente que el verbo

<sup>1</sup> Por motivos prácticos se presentan aquí los resultados de un diccionario relevante por lengua estudiada, o sea el *Diccionario de Uso del Español* (DUE), *le Petit Robert* (PR) y el *Grande Dizionario Italiano dell'Uso* (GDIU); véase la bibliografía.

*sentir* no se utiliza para la percepción auditiva, mientras que este significado parece presentarse en español y resulta muy elaborado en italiano. Finalmente, en comparación con las dos otras lenguas, la entrada del verbo en el GDIU es mucho más extensa y menciona algunos significados ausentes en el DUE y el PR como *sentire un medico* ('consultar a un médico') o el uso como interjección *sentì*.

Este análisis lexicográfico revela pues que, aunque los verbos en las tres lenguas tengan algunos significados básicos en común, también deben existir diferencias semánticas entre ellos, lo cual nos incita a rechazar nuestra hipótesis inicial y establecer la alternativa de que los verbos *sentir(e)* en las tres lenguas son cuasi sinónimos pero no cognados perfectos.

Sin embargo, este tipo de análisis lexicográfico más bien introspectivo presenta algunas desventajas. Así, no permite medir en qué medida las lenguas difieren precisamente, es decir, si hay algunas que se aproximan más que otras en determinados dominios. Además, los diccionarios no facilitan la detección de los núcleos semánticos en cada lengua individual. Son precisamente este tipo de limitaciones que estimulan el uso de otros métodos que permiten dar cuenta del uso *real* de la lengua.

### 3. EQUIVALENCIA DE *SENTIR* EN UN CORPUS PARALELO

#### 3.1 *El uso de la traducción en la investigación lingüística*

Es bien sabido que, mientras que el uso de corpus comparables ha sido generalmente aceptado en círculos lingüísticos, el uso de traducciones queda sujeto a discusión. En efecto, aunque varios autores han insistido en las distintas posibilidades relacionadas al uso de corpus paralelos (por ejemplo Johansson, 1999; Noël, 2003), el problema más frecuentemente citado es el llamado *translationese* (McEnery & Xiao, 2008: 22-23), ligado a la pregunta: "¿cómo se puede estar seguro de que durante la transposición del texto, el traductor no era consciente o inconscientemente influido por la lengua fuente?" (Van Hoecke & Goyens, 1990: 124). Más recientemente, varios lingüistas (como Gilquin, 2008 y Vanderschueren, 2010) han abogado por la combinación de un corpus paralelo y un corpus comparable. El estudio actual se sitúa en esta corriente, pero va más allá, insistiendo en el papel fundamental de la traducción como eslabón entre el método puramente introspectivo por un lado y el análisis de un corpus comparable por otro lado.

Los datos del corpus paralelo provienen de dos textos germánicos, a saber *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* (J.K. Rowling) y *Män som hatar kvinnor* (S. Larsson) y sus respectivas traducciones en las tres lenguas romances<sup>2</sup>. La elección de los textos fuente se explica por el intento de limitar al máximo el riesgo de la *translationese*, que es particularmente frecuente entre lenguas ‘hermanas’ (Vanderschueren, 2010: 95). Además, en vez de comparar el texto fuente y sus respectivas traducciones, hemos comparado las tres traducciones entre sí. Con el objetivo de examinar cómo un mismo contexto semántico en el texto fuente se traduce en las tres lenguas romances, se han extraído todas las ocurrencias del verbo *sentir* en cada lengua separada para buscar después los contextos correspondientes en las dos otras lenguas.

### 3.2 Resultados

El número diferente de ocurrencias de *sentir* en las tres traducciones sugiere que el verbo conoce un uso mucho más amplio en italiano (236 casos) en comparación con el español (127 casos) y el francés (82 casos). Además, en el corpus entero se encuentran solamente 17 ejemplos de correspondencia exacta entre las tres lenguas, que denotan casi todos una percepción física general (1):

(1a) Harry *sintió* como si se le helaran las entrañas. (HPESP: 211)

(1b) Harry *sentit* son sang se glacer. (HPFR: 141)

(1c) Harry *sentì* le budella congelarglisi dentro la pancia. (HPIT: 124)

En los demás ejemplos los verbos no se presentan como cognados perfectos. Y es más, el análisis detenido de los datos paralelos permite averiguar que las equivalencias del verbo *sentir* en las tres lenguas podrían dividirse básicamente en seis categorías – ilustradas más detalladamente abajo –, o sea: (1) correspondencia exacta, (2) traducción mediante un verbo derivado (como *ressentir*), (3) mediante un verbo de percepción, (4) un verbo de cognición, (5) una expresión emotiva o (6) correspondencia cero.

Empezando por el *sentir* español, el gráfico siguiente ofrece un resumen cuantitativo de las correspondencias en francés y en italiano:

---

<sup>2</sup> Para más información, véase la bibliografía. El corpus entero incluye aproximadamente 800 080 palabras: 268 800 en las traducciones españolas, 273 680 en la parte francesa y 257 600 en las traducciones italianas.

equivalentes	francés		italiano	
	#	%	#	%
<i>sentir/sentire</i>	41	32,3%	32	25,2%
<i>ressentir</i>	19	15%	-	-
verbo de percepción	2	1,6%	25	19,7%
verbo de cognición	4	3,1%	20	15,7%
expresión emotiva	29	22,8%	29	22,8%
sin correspondencia	32	25,2%	21	16,5%
total	127	100%	127	100%

Tabla 2. *Sentir* español y equivalentes

De la tabla resulta que el número de casos correspondientes con el francés es algo más elevado que con el italiano, y sobre todo si se tiene en cuenta también las traducciones mediante el verbo derivado *ressentir*. En francés hay cierta competencia entre *sentir* y *ressentir* cuando el estímulo refiere a un estado de ánimo más abstracto, como *le bonheur*, *la crainte* etc. (2):

(2a) Había comenzado a *sentir* una punzada de miedo cada vez que mencionaban a Quien-tú-sabes. (HPESP: 108)

(2b) Il commençait à *ressentir* un frisson de crainte chaque fois qu'on lui parlait de Vous-Savez-Qui. (HPFR: 73)

La comparación de las traducciones mediante un verbo cognitivo también llama la atención, ya que contrariamente al francés, el número de traducciones mediante otro verbo cognitivo, como *pensare*, *capire*, en italiano es bastante alto. Esta discrepancia sugiere que en italiano el verbo *sentire* mismo acepta más difícilmente el significado de un verbo de cognición (3):

(3a) Comenzaba a *sentir* que nada podía sorprenderlo. (HPESP: 103)

(3b) Cominciava a *pensare* che tutto fosse possibile. (HPIT: 60)

Finalmente, en un número considerable de ocurrencias, el *sentir* español transmite cierto sentido emotivo de arrepentimiento (4a), imposible para el *sentir* francés e italiano; estas lenguas deben recurrir a otras expresiones como *désolé* o *scusatemi* (4b-c):

(4a) ¡Vas a despertar a los muggles! – Lo... *siento* –lloriqueó Hagrid, y se limpió la cara con un gran pañuelo–. (HPESP: 18)

(4b) Vous allez réveiller les Moldus! – *Dé... désolé*, sanglota Hagrid en sortant de sa poche un grand mouchoir [...]. (HPFR: 10)

(4c) ‘Svegliarai i Babbani!’ ‘S-s-s-scusatemi...’ singhiozzò Hagrid tirando fuori un immenso fazzoletto [...]. (HPIT: 10)

La comparación a partir del *sentir* francés arroja una imagen bastante similar, y corrobora que el grado de correspondencia entre el *sentir* francés y español es más alto que con el italiano:

equivalentes	español		italiano	
	#	%	#	%
<i>sentir/sentire</i>	37	45,1%	32	39,1%
verbo de percepción	12	14,6%	8	9,8%
verbo de cognición	4	4,9%	17	20,7%
expresión emotiva	-	-	-	-
sin correspondencia	29	35,4%	25	30,5%
total	82	100%	82	100%

Tabla 3. *Sentir* francés y equivalentes

Además, el hecho de que el traductor español recurra a menudo a otros verbos de percepción – especialmente *oler* – podría indicar que en esta lengua el verbo *sentir* se presta menos a la expresión de la modalidad olfativa (5b). El italiano también utiliza otros verbos en este campo, aunque en menor medida (5c):

(5a) Toute la maison *sentait* le chou et Mrs Figg passait son temps à lui montrer les photos de tous les chats qu'elle avait eus. (HPFR: 14)

(5b) Toda la casa *olía* a repollo y la señora Figg le hacía mirar las fotos de todos los gatos que había tenido. (HPESP: 24)

(5c) Harry detestava quella casa. *Puzzava* di cavolo e Mrs Figg lo costringeva a guardare le fotografie di tutti i gatti che aveva posseduto in vita sua. (HPIT: 14)

Finalmente, el análisis de correspondencia mutua que toma el *sentire* italiano como punto de partida arroja resultados un tanto diferentes:

equivalentes	español		francés	
	#	%	#	%
<i>sentir/sentir</i>	29	12,3%	30	12,7%
verbo de percepción	131	55,5%	133	56,3%
verbo de cognición	12	5,1%	8	3,4%
expresión emotiva	-	-	-	-
sin correspondencia	64	27,1%	65	27,5%
total	236	100%	236	100%

Tabla 4. *Sentir* italiano y equivalentes

En primer lugar, observamos que el número de correspondencias perfectas en español y en francés es bastante bajo (un 12,3% y un 12,7%) pero muy comparable en ambas lenguas. En segundo lugar, llama la atención que el número de traducciones por otros verbos de percepción es muy alto. Un estudio más detenido indica que se trata sobre todo de verbos auditivos como *oír/escuchar* en español (6b) y *entendre/écouter* en francés (6c), lo que sugiere al mismo tiempo un fuerte desarrollo del significado auditivo en italiano:

(6a) ‘Ho *sentito* dire della sua famiglia’ disse Ron cupo. (HPIT: 64)

(6b) ‘Oí hablar sobre su familia’, dijo Ron en tono lúgubre. (HPESP: 110)

(6c) ‘J’ai *entendu* parler de sa famille’, dit Ron d’un air sombre. (HPFR: 75)

En suma, el análisis del corpus paralelo nos ha llevado a algunas conclusiones interesantes, que complementan y refinan los resultados del análisis lexicográfico: (1) permite medir y expresar cuantitativamente el grado de correspondencia entre los cuasi-sinónimos entre las tres lenguas, y (2) la naturaleza semántica de los verbos correspondientes en las otras lenguas permite verificar y designar con más precisión los núcleos semánticos inherentes al verbo. Además, como el número de concordancias perfectas es limitado, este estudio del corpus paralelo corrobora nuestra hipótesis resultante del análisis lexicográfico según la cual los verbos *sentir(e)* en las tres lenguas no son cognados perfectos.

Sin embargo, al mismo tiempo, este estudio de corpus paralelo no es del todo conclusivo e induce a su vez a otra pregunta esencial, o sea: *¿en qué medida estos núcleos se verifican en textos originales en las tres lenguas?*

#### 4. EQUIVALENCIA DE *SENTIR* EN UN CORPUS COMPARABLE

A fin de formarse una idea aún más precisa de la semántica de los verbos *sentir(e)* hemos compuesto un corpus de 1500 ocurrencias – 500 por lengua – que debe de ser representativo del uso del verbo en español, francés e italiano escrito actual. La mitad de los ejemplos proviene de obras literarias, la otra mitad de textos periodísticos<sup>3</sup>. La tabla siguiente visualiza las frecuencias de los significados del verbo en cada lengua:

---

<sup>3</sup> Para más detalles sobre la composición del corpus, véase la bibliografía.

	ESP		FR		IT	
	#	%	#	%	#	%
percepción física general	55	11%	88	17,6%	59	11,8%
percepción emotiva	313	62,6%	25	5%	47	9,4%
percepción cognitiva	58	11,6%	199	39,8%	30	6%
percepción específica	40	8%	58	11,6%	261	52,2%
uso interjección	-	-	-	-	50	10%
categoría X	34	6,8%	130	26%	53	10,6%
total	500	100%	500	100%	500	100%

Tabla 5. *Sentir* en los corpus comparables

Como se observa en esta figura, en general, reaparecen los mismos núcleos básicos señalados por los diccionarios y el corpus paralelo<sup>4</sup>. Sin embargo, llama la atención la presencia de una categoría llamada X, que reúne todas las ocurrencias del verbo que no se dejan clasificar según los núcleos descubiertos anteriormente. Obsérvese a título ilustrativo el ejemplo siguiente:

(7) Debes de estar impaciente -dije, *sintiendo* el sabor a mala leche en mi propia voz, una voz insolente que no sabía de dónde venía. (CREA: Ruiz Zafón C., 2003)

Este ejemplo ilustra que el locutor, dándose cuenta de la riqueza semántica del verbo, puede establecer deliberadamente cierto juego entre los distintos significados posiblemente presentes. El verbo podría interpretarse como un uso metafórico de la percepción gustativa por la presencia del SN *sabor a mala leche*. No obstante, es bien sabido que la expresión *estar de mala leche* refiere a cierto estado de ánimo, o sea el mal humor del locutor, por lo que se añade también cierto matiz subjetivo. Finalmente, por la presencia del SP *en mi propia voz*, el locutor juega también con el sentido auditivo del verbo *sentir*.

En suma, en vez de considerar los núcleos semánticos del verbo *sentir* como separados o significados discretos, más bien vale reconocer la existencia de zonas transitorias y traslajos entre ellos y caracterizarlos en términos de continuidad.

## 5. CONCLUSIONES

El punto de partida de este estudio ha sido la hipótesis de que los verbos *sentir* en español, francés e italiano son cognados perfectos, lo cual ha sido verificado en tres etapas.

<sup>4</sup> Por motivos prácticos estos resultados no se discutirán en detalle.



En primer lugar, el estudio lexicográfico (básicamente introspectivo) ha mostrado la necesidad de rechazar esta hipótesis inicial y establecer la hipótesis alternativa de que los verbos *sentir(e)* no son cognados perfectos. Sin embargo, al mismo tiempo, esta aproximación introspectiva también hace surgir dos problemas, o sea primero ¿cómo podemos medir las diferencias? Y en segundo lugar ¿cuáles son los núcleos semánticos principales del verbo?

Luego, el análisis de corpus paralelo se ha revelado fundamental para superar estas limitaciones del método introspectivo porque permite (1) expresar cuantitativamente el grado de correspondencia entre estos cuasi-sinónimos en las tres lenguas y (2) designar con más precisión los núcleos semánticos inherentes al verbo. Sin embargo, hemos observado que este estudio del corpus paralelo genera a su vez otras preguntas. Así, el estudio de un corpus comparable permite refinar otra vez los resultados previos, apuntando hacia la existencia de continua entre los núcleos semánticos en vez de categorías discretas.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

### CORPUS:

Astrologo, M. (1998). *Harry Potter e la Pietra Filosofale*. Milano: Adriano Salani Editore [HPIT].

ATILF: *Base Textuelle Frantext*. [www.frantext.fr](http://www.frantext.fr).

Camilleri, A. (2005). *La luna di carta*. Palermo: Sellerio editore.

Dellepiane, A. (1999). *Harry Potter y la piedra filosofal*. Barcelona: Emecé Editores S.A. [HPESP].

Giorgetti Cima C. (2007). *Uomini che odiano le donne*. Venezia: Marsilio.

Grumbach L., & De Gouvenain, M. (2006). *Les hommes qui n'aimaient pas les femmes*. Arles: Actes Sud.

Il Corriere della Sera: [archiviostorico.corriere.it/searchresultsArchivio.jsp](http://archiviostorico.corriere.it/searchresultsArchivio.jsp).

Larsson, S. (2005). *Män som hatar kvinnor*. Stockholm: Norstedts Förlag.

Le Monde: [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr).

Lexell M. & Ortega Román J. J. (2008). *Los hombres que no amaban a las mujeres*. Barcelona: Ediciones Destino.

Lo Gatto, A. (2004). *L'intreccio di universi paralleli*. [www.latelanera.com/files/ebook054.pdf](http://www.latelanera.com/files/ebook054.pdf)

Ménard, Jean-François (1998). *Harry Potter à l'école des sorciers*. Paris: Gallimard Jeunesse [HPFR].

Real Academia Española: *Corpus de Referencia del Español Actual*. [www.rae.es](http://www.rae.es) [CREA].

Rowling, J. K. (1997). *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. London: Bloomsbury.

#### OBRAS CITADAS:

De Mauro, T. (1999). *Grande dizionario Italiano dell'uso*. Torino: Utet [GDIU].

Geeraerts, D. (2010). The doctor and the semantician. In D. Glynn & K. Fischer (Eds.), *Quantitative methods in cognitive semantics: corpus-driven approaches* (pp. 63-78). Berlin / New York: Mouton de Gruyter.

Gilquin, G. (2008). Causative Make and Faire: A Case of Mismatch. In M. Gómez González, J. L. Mackenzie & E. M. González Álvarez (Eds.), *Current Trends in Contrastive Linguistics: Functional and Cognitive Perspectives* (pp. 177-201). Amsterdam: John Benjamins.

Glynn, D. (2010). Corpus-driven Cognitive Semantics. Introduction to the field. In D. Glynn & K. Fischer (Eds.), *Quantitative methods in cognitive semantics: corpus-driven approaches* (pp. 1-41). Berlin / New York: Mouton De Gruyter.

Johansson, Stig (1999). Towards a multilingual corpus for contrastive analysis and translation studies. In L. Boris (Ed.), *Parallel corpora, parallel words. Selected papers from a symposium on parallel and comparable corpora at Uppsala University* (pp. 47-59). Amsterdam: Rodopi.

McEnery, T., & Xiao, R. (2008). Parallel and comparable corpora: what is happening? In G. Anderman & M. Rogers (Eds.), *Incorporating corpora. The Linguist and the Translator* (pp. 18-31). Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Moliner, María (1998<sup>2</sup>): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos [DUE].

Noël, D. (2003). Translations as evidence for semantics: an illustration. *Linguistics* 41, 757-785.

Oster, U. (2010). Using corpus methodology for semantic and pragmatic analyses: What can corpora tell us about the linguistic expression of emotions? *Cognitive Linguistics*, 21, 727-763.

Robert, P., Rey, A., Rey-Debove, J. (2008). *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert*. Paris: Dictionnaires Le Robert [PR].

- Talmy, L. (2007). Foreword. In M. González-Márquez, I. Mittelberg, S. Coulson & M.J. Spivey (Eds.), *Methods in Cognitive Linguistics*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Vanderschueren, C. (2010). The use of translations in linguistic argumentation. A case study on Spanish and Portuguese subordinate clauses introduced by para. *Languages in Contrast*, 10, 76-101.
- Van Hoecke, W. & Goyens, M. (1990). Translation as a witness to semantic change. *Belgian Journal of Linguistics*, 5, 109-131.